

COMPONENTE CULTURAL DE LAS EXPRESIONES ESTABLES EN ESPAÑOL Y MÉTODOS DE TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES CON ESTE COMPONENTE AL BIELORRUSO

El componente cultural de las expresiones estables es una parte fundamental de la glotodidáctica, indispensable al aprender un idioma. En general, el desconocimiento de las expresiones idiomáticas típicas es causa frecuente de interferencia léxica y cultural, lo que vulnera la competencia sociocultural y, a largo plazo, puede perjudicar la competencia comunicativa. Conocer cada palabra individualmente en una expresión no garantiza su correcta comprensión ni su uso práctico. El criterio más importante para la expresividad estable es el semántico, lo que significa que el significado general de la expresión no puede deducirse del significado de sus partes, por lo que este tipo de expresiones no pueden traducirse literalmente. Quien aprende español o cualquier otra lengua extranjera no siempre puede distinguir las expresiones fraseológicas de las simples, ya que no siempre es fácil determinar la corrección del uso de este tipo de conexión sintagmática. Esta situación se debe a las numerosas diferencias entre el sistema de la lengua extranjera y el sistema de la lengua materna [1, p. 34].

La especificidad de la fraseología y los modismos españoles está estrechamente ligada a las tradiciones y la percepción del mundo de la sociedad española, por lo que estas unidades léxicas constituyen una fuente inagotable de valores culturales. A menudo carecen de equivalente en otras lenguas, ya que no se corresponden con la realidad que reflejan.

Una gran cantidad de temas históricos, culturales y regionales se entrelazan en la rica colección de modismos españoles. Consideremos aquellos que destacan en particular [2, p. 68]. Por ejemplo, las expresiones españolas son ricas en el tema del mundo taurino: *ciertos son los toros* (confirmación de certeza de que algo desagradable, por ejemplo, se temía); *mirar los toros desde el andamio* (presenciar algo sin el riesgo al que se exponen otros). Otras unidades fraseológicas se asocian con el habla marítima: *que cada palo aguante su vela* (cada uno debe sufrir lo que se merece); *quien no sea aventura, no pase la mar* (a veces uno tiene que arriesgarse para conseguir lo que quiere). Hay modismos que se refieren a personajes reales o imaginarios: *más feo que Picio* (dicen que alguien es extremadamente feo en apariencia; un modismo asociado con el personaje legendario Francisco Picio); *Como Pedro por su casa* (se refiere a una persona que se comporta con mucha confianza, incluso con descaro, en lugares o situaciones desconocidas; un modismo asociado con Pedro I, rey de Aragón). Hay muchas expresiones relacionadas con las ciudades, por ejemplo: *quien no ha visto Granada, no ha visto nada; no se ganó Zamora en*

una hora (Zamora fue tomada en menos de una hora). Entre los modismos españoles, hay algunos de origen religioso, como: *armarse la de Dios es Cristo* (disputar, donde todos gritan y nadie se entiende); *tener bula para algo* (tener medios que otros rechazan, con los que es posible lograr lo difícil o imposible). Muchas expresiones españolas se basan en arcaísmos, como *echar pestes* (odiar a alguien), en extranjerismos como *de bote en bote* (estar embutido), en términos folclóricos como *ser una gaita* (hablar de un asunto difícil o algo cómico que no es fácil de resolver) [3].

Como ya se ha señalado, las expresiones estables no pueden traducirse literalmente; por lo tanto, la transformación de dichas unidades lingüísticas de una lengua a otra requiere el uso de ciertos métodos de traducción. Existen dos tipos de métodos de traducción: fraseológicos y no fraseológicos. El primer tipo incluye equivalentes fraseológicos completos y parciales, así como análogos fraseológicos; el segundo tipo incluye lexemas, traducciones descriptivas y calcos, que son apropiados para la transmisión del componente cultural [1, p. 85].

Consideremos cada uno de estos métodos. Un equivalente fraseológico completo es una unidad fraseológica en la lengua meta que es equivalente a la unidad traducida en todos los aspectos; un equivalente fraseológico parcial es una unidad que se considera polisémica en la lengua fuente, pero no en todos sus significados; un análogo fraseológico es una selección de una unidad fraseológica con un significado similar, pero basada en una imagen diferente. la traducción lexémica es una traducción que utiliza un solo lexema, lo que permite transmitir de forma breve y adecuada el significado de una unidad fraseológica, aunque algunos de ellos pueden perder su significado al traducirse a otra lengua; la traducción descriptiva es una explicación de una unidad fraseológica mediante combinación libre; el calco es una traducción literal [1, p. 87].

Es raro encontrar un equivalente fraseológico completo, o incluso parcial, a un componente cultural, especialmente cuando ambas culturas no están relacionadas, las lenguas pertenecen a grupos lingüísticos diferentes o los países se encuentran muy distantes. El mismo caso se observa entre España y Bielorrusia. Nuestra cultura no tuvo tauromaquia; nuestras tierras no están bañadas por el mar; Hay cierta similitud en la religión, pero nuestro catolicismo vivió y vive junto con la ortodoxia, etc. Sin embargo, el componente cultural de la fraseología bielorrusa también incluye lo siguiente (se seleccionaron los más interesantes): ciudades y pueblos (*Смаргонская акадэмія (палітыка)! – ¡Academia Smorgon (política)!* – manejo inepto, torpeza), mitos (*Паляндра учамярылася – Palyandra se volvió cada vez más decidida* – la desgracia implacable se precipitó; *Палыандра* – diosa del daño y la muerte), fiestas populares y costumbres (*аддам на святы Адам – Se lo daré a San Adám* – nunca lo regalaré; *гарохавы вянок даць – Daré una corona de guisantes* – para rechazar el amor), personajes (*легенькі Пётрачок – Petrachok de piel clara* – una persona que es fácil de prometer, fácil de hablar; *не адзін Гаўрыла ў Полацку – hay muchos Gavrila en*

Polotsk – no eres el único así en el mundo), países y pueblos con los que nuestra gente tuvo relaciones cercanas en el pasado (*después del abuelo-sueco* – *hace mucho tiempo*). En este orden, para transmitir el sabor nacional y la idiomática de las expresiones, la mejor opción de traducción sería un análogo fraseológico, lexemas y traducciones y calcos descriptivos [4, p. 486].

A continuación, se presentan algunos ejemplos de traducción de expresiones estables del español al bielorruso. La expresión española «*no se ganó Zamora en una hora*» corresponde a la expresión bielorrusa *не за дзень Вільня станавілася* – «*not in a day Vilnius become*», lo cual constituye un ejemplo del uso de un análogo como método de traducción. Un método similar se puede utilizar en la traducción de la expresión «*más feo que Picio*» – *спераду як хорт, а ззаду як чорт* (*por delante como un galgo, y por detrás como un diablo*). Este método ayuda a preservar no solo el significado de la fraseología, sino también su idiomática. Las traducciones lexémicas, descriptivas y el calco se utilizan en casos extremos, cuando es imposible encontrar un equivalente para una expresión determinada. Un ejemplo de traducción de un lexema es el siguiente: «*de bote en bote*» – *набіткаваны* (*estampado*); traducción descriptiva: «*como Pedro por su casa*» – *вельмі нахабны чалавек; паводзіцца вельмі нахабна* (*una persona muy grosera; se comporta con mucha rudeza*); calco: «*quien no ha visto Granada, no ha visto nada*» (*хто не бачыў Гранады, нічога не бачыў*) [5].

Dado que las expresiones estables del español reflejan la tradición y originalidad de la sociedad española, su uso en el proceso didáctico es fundamental. El uso de este tipo de conexiones léxicas condicionales en la enseñanza de idiomas no solo garantiza la competencia cultural y comunicativa del alumnado, sino que también ayuda a crear una imagen de las tradiciones y costumbres de un país concreto a través de medios lingüísticos. Por ello, saber traducir estas unidades lingüísticas es una habilidad esencial para alcanzar el verdadero conocimiento de una lengua extranjera.

Lista de fuentes citadas

1. Баранов, А. Н. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие / А. Н. Баранов. – М. : ФЛИНТА, Наука, 2013. – 312 с.
2. Iribarren, José María (1997). El porqué de los dichos. Pamplona. Gobierno de Navarra.
3. Refranero Multilingüe. – URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx> (date of access: 23.05.2025).
4. Янкоўскі, Ф. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / Ф. Янкоўскі. – 3-е выд., дапрац., дап. – Мінск : Навука і тэхніка, 1992. – 491 с.
5. Слоўнік беларускіх народных параўнанняў. – URL: <https://slounik.org/paraunanni/> (дата доступу: 24.05.2025).